

Patoisaint de l'âtre san de lai frontiere.

Djasaie d'enne dgens que nôs é tchittie, ç'ât bîn chur retraicie sai vie, sés djoûes, sés poines et botaie en valou tot ç'qu'è nôs é lèchie. En paitchaint, è y é cés qu'aint daivu aibaindnaie yot' fouetchune, cés qu'aint léchie dés tieres, dés bôs, d'âtres valous, c'ment dés tabiaux, dés yivres, dés tchoses qu'ès aivînt indg'niées. È peus è y é cés tchoses qu'an ne sairait mejurie, lés valous qu'ès aint défendues, lai laindye qu'ès djasînt, l'aimoé, l'aimitie...

L'hanne qui veus éprouvaie de présentaie é léchie ïn pô de tot çoli, è pai craibîn, lai fouetchune... Tchoit en 1908 dains lo p'tèt v'laidge de Vlaie-l'Sa, è dous pas de lai frontiere, è s'déchtinait putôt vas ïn capirnâ* métie main tiaind qu'èl airrivait en lai fin de sés raicoédjèyes è feût raippelaie poi son père qu'avait fâte de lu po traivaiyie és tchaimps. Qu'i vôs dieuche enfin son nom, che vôs ne l'èz p'encoé r'coégu : Maurice Bidaux.

Da tiaind qu'i r'traice lai vie dés dgens qu'aint défendu not' bé patois, ç'ât l'premie còp qu'i djase d'enne dgens que n'ât'pe ïn Jurassien o meinme ïn Suisse. Dali i raappelle que nôs aimis frainçais, de l'âtre san de lai frontiere, djasant lo meinme patois que nôs, ène laindye qu'ès appelant lo franc-comtois. Lés eur'troves entre patoisaints aidjòlats et francs-comtois sont nîmbreuses et l'aimitie que nôs laye ne coégnât'pe de frontiere.

Di temps qu'èl était r'veni â v'laidge, meinme chi èl était lo pu djûene des fès de l'hôtâ, Maurice Bidaux s'trové bîntôt en lai tête de lai mâjnèe.

Hanne engaidgi dains lai défeinse de son care de tiere, è feut achi soudaît èt pregné pai ès diffreintes campagnes. Di temps de lai Résistance, è feût péssou èt aippoétché ène ïmpoétchainte éde és fèrnieres de défeinse de lai France.

Tchu son bîn de Vlaie-l'Sa, Maurice Bidaux éy'vait son bèchtia, ses francs-comtois tchvâs èt tyultvait sés tieres. En çoli è feut édie pai sai fanne Marcelle, èt pus taid pai ses cîntçe afaints. Mains â fond de lu, l'envietaince d'enne âtre tiulture ne l'aivait'pe tchittie : lai défeinse des valous de son care de tiere, de sai laindye, lo frainçais, mains achi di pailaie de nôs véyes dgens, lo patois. Po répaire sés aivjaîyes, son aimoé de lai tiere et dés dgens, è s'botè è graiyenaie de saivoûeraints yivres. De lai tchinjainne que sont aivus pubyîs, lés pus coégnus sont : « Crève paysan », « La fin des cul-terreux » o encoé « Contes et récits autour de l'alambic »... Chi an ne lés peut pu trovaie en maigaisîn, lés bibiothèques lés aint consavrès tieujain'ment. Citans encoé ïn yivre de seuv'nis en patois : « Myosotis : di miguat ès lôvrattes ».

Maurice Bidaux, lés patoisaints l'coégnéchant en pus po son Glossaire « Frainçais-Patois » pubyîè en 1982. An y trove pus de heûtes mil mots frainçais tradus, ène trentaine de verbes aivô yot' condjudyaijon, lés noms de yues di Jura èt de Fraitche-Comtè, dés loûenes èt totes souêches de chîndiulairitès, c'ment lai lichte dés méties d'hannes et dés méties de fannes... Âtçe que fait chôri âdj'd'heû... èt qu'hèyrousement an ne sairait pu propojaie. Ci glossaire ât lo pendaint de ç'tu de Vatrè, pubiè en 1947 èt que paitchait di patois po bèyie lai traduchion frainçaise. ïn doujieme yivre, « Patois-Frainçais » ât aivu droquè, mains i n'âi d'mais poyu l'conchultaie...

Maurice Bidaux était bîn coégnu tchie nôs. Èl é bîn s'vent pris lai pairôle en Aidjoûe et y neûrissait de fraintches aimities chutôt aivô lés dgens di véjîn v'laidge de Bure èt aivô son aimi Djosèt Barotchèt que vétaie è Sînt-Ochane tchu lai rivatte di Doubs.

Patoisant, de l'autre côté de la frontière.

Parler d'une personne qui nous a quittés, c'est bien sûr retracer sa vie, ses joies, ses peines et mettre en valeur tout ce qu'il nous a laissé. En partant, il y a ceux qui ont dû abandonner leur fortune, ceux qui ont laissé des terres, des bois, d'autres valeurs, comme des tableaux, des livres, des choses qu'ils avaient créées. Et puis il y a ces choses qu'on ne peut mesurer, les valeurs qu'ils ont défendues, la langue qu'ils parlaient, l'amour, l'amitié...

L'homme que je veux essayer de vous présenter a laissé un peu de tout cela, à part, peut-être, la fortune. Né en 1908 dans le petit village de Villars-le-Sec, à deux pas de la frontière, il se destinait plutôt à un métier intellectuel, mais quand il arrivait à la fin de ses études, il fut rappelé par son père qui avait besoin de lui pour travailler aux champs. Que je vous dise enfin son nom, si vous ne l'avez pas reconnu : Maurice Bidaux.

Depuis que je retrace la vie des gens qui ont défendu notre beau patois, c'est la première fois que je parle d'une personne qui n'est pas un Jurassien ou même un Suisse. Dès lors, je rappelle qu'au-delà de la frontière nos amis français parlent le même patois que nous, une langue qu'ils appellent le franc-comtois. Les retrouvailles entre patoisants ajoulots et francs-comtois sont nombreuses et l'amitié qui nous lie ne connaît pas de frontière.

Alors qu'il était revenu au village, même s'il était le plus jeune fils de la maison, Maurice Bidaux se trouva bientôt à la tête de la maisonnée.

Homme engagé dans la défense de son coin de pays, il fut aussi soldat et prit part aux différentes campagnes. Du temps de la Résistance, il fut passeur et apporta un soutien important aux réseaux de défense de la France.

Sur son bien de Villars-le-Sec, Maurice Bidaux élevait son bétail, ses chevaux francs-comtois et cultivait ses terres. En cela il fut aidé par sa femme Marcelle et plus tard par ses cinq enfants.

Mais au fond de lui, l'envie d'une autre culture ne l'avait pas quitté : la défense des valeurs de son coin de pays, de sa langue, le français, mais aussi du parler de nos ancêtres, le patois. Pour répandre ses idées, son amour de la terre et des gens, il se mit à écrire de savoureux livres. De la quinzaine qui ont été publiés, les plus connus sont : « Crève paysan », « La fin des cul-terreux » ou encore « Contes et récits autour de l'alambic ». Si on ne peut plus les trouver en magasin, les bibliothèques les ont conservés consciencieusement. Citons encore un recueil de souvenirs en patois : « Myosotis : di miguat ès lôvrattes ». (*du muguet aux colchiques*).

Maurice Bidaux, les patoisants le connaissent en plus pour son Glossaire Français-Patois, publié en 1982. On y trouve plus de huit mille mots français traduits, une trentaine de verbes avec leur conjugaison, les noms de lieux du Jura et de Franche-Comté, des histoires, et toutes sortes de singularités, comme la liste des métiers d'homme et des métiers de femmes... Quelque chose qui nous fait sourire aujourd'hui... et qu'heureusement on ne pourrait plus proposer. Ce glossaire est le pendant de celui de Vatré, publié en 1947 et qui partait du patois pour donner la traduction française. Un deuxième tome, « Patois-Français », a été imprimé, mais je n'ai jamais pu le consulter. Maurice Bidaux était bien connu chez nous. Il a bien souvent pris la parole en Ajoie et y nourrissait de franches amitiés, surtout avec les gens du village voisin de Bure et avec son ami Djosèt Barotchèt qui vivait à Saint-Ursanne sur les rives du Doubs.

*traduction du mot *intellectuel*, proposée par Jean-Marie Moine,

Anecdote ou vérité ? Il semble que le nom de Villars-le-Sec ait été attribué à ce hameau, parce qu'il était la localité française la plus éloignée de la mer !

